

The Publishing Process and Results of the Chinese Annotated Edition of John Dewey's "Experience and Education: The 60th Anniversary Edition"

Authors : Wen-jing Shan

Abstract : The Chinese annotated edition of "Experience and education: The 60th anniversary edition," originally written in English by John Dewey (1859-1952), was published in 2015 by this author. A report of the process and results of the translation and annotation of the book is the purpose of this paper. It is worth mentioning that the original 1938 edition was considered as the best concise statement on education by John Dewey, one the most important educational theorists of the twentieth century. One of the features of this The 60th anniversary edition is that the original publisher, Kappa Delta Pi International Honor Society, invited four contemporary Deweyan scholars who had been awarded the Society's Laureate Scholar to write a review of the book published by Dewey, who was the first to receive this honor. The four scholars are Maxine Greene(1917-2014), Philip W. Jackson(1928-2015), Linda Darling-Hammond(1951-), and O. L. Davis, Jr.(1928-). The original 1938 edition, the best concise statement on education by the most important educational theorist of the twentieth century, was translated into Chinese for five times after its publication in the U.S.A, three in the 1940s, one in the 1990s, and one in 2010s. Nonetheless, the five translations have few or no annotations and have some flaws of mis-interpretations and lack of information. The author retranslated and annotated the book to make the interpretations more faithful, expressive, and elegant, and providing the readers with more understanding and more correct information. This author started the project of translation and annotation sponsored by Taiwan Ministry of Science and Technology in August 2011 and finished and published by July 2015. The work, the author, did was divided into three stages. First, in the preparatory stage of the project, the summary of each chapter, the rationale of the book, the textual commentary, the development of the original and Chinese editions, and reviews and criticisms, as well as Dewey's biography and bibliography were initially investigated. Secondly, on the basis of the above preliminary work, the translation with annotation of Experience and Education, an epitome of Dewey's biography and bibliography, a chronology, and a critical introduction for the Experience and Education were written. In the critical introduction, Dewey's philosophy of experience and educational ideas will be examined along the timeline of human thought. And the vast literature about Dewey and his work will be instrumental to reveal the historical significance of Experience and Education on the modern age and make the critical introduction more knowledgeable. Third, the final stage took another two years to review and revise the draft of the work and send it for publication. There are two parts in the book. The first part is a scholarly introduction including Dewey's chronicle (in short form), Dewey's mind, people and life, the importance of "Experience and education", the necessity of re-translation and re-annotation of "Experience and education" into Chinese. The second part is the re-translation and re-annotation version, including Dewey's "Experience and education" and four papers written by contemporary scholars.

Keywords : John Dewey, experience and education: the 60th anniversary edition, translation, annotation

Conference Title : ICLFLT 2022 : International Conference on Linguistics and Foreign Language Teacher Training

Conference Location : Vancouver, Canada

Conference Dates : August 08-09, 2022